МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждено:
Директор ИППСР
д.п.н, профессор

_____

Л.А. Байкова

«__30_» __августа___20_19_г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Реферирование общественно-политических текстов»

Уровень основной образовательной программы - **бакалавриат**

Направление подготовки - **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профили) - **Начальное образование и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Срок освоения ООП –**нормативный**

Институт **психологии, педагогики и социальной работы**

Кафедра **второго иностранного языка и методики его преподавания**

Рязань 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ
1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Реферирование общественно-политических текстов» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. **Дисциплина «Общественно-политическая лексика» относится** к относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

2.2 Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс английского языка

Теория и практика перевода

Панорама англоязычных стран / Англоязычный мир

Лингвострановедение Великобритании и США / Культура и история страны изучаемого языка

Академическое письмо в англоязычной культуре/Деловое письмо в англоязычной культуре

Стилистика английского языка

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Практический курс английского языка (5 курс)

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающих универсальных (УК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	УК -1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.2 Способен осуществлять сбор информации, определять ресурсы; отличать констатацию фактов от выражения мнений, выявлять приводимые автором	Знать основные источники информации, используемые в учебной деятельности студента; Знать возможности и ограничения их применения; Знать основные лингвистические понятия, необходимые для интерпретации различных языковых явлений.	Уметь работать с учебниками, словарями, справочниками; Уметь делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа языкового материала; Уметь применять основные лингвистические понятия при интерпретации различных языковых явлений.	Владеть навыками познавательной и учебной деятельности; Владеть культурой мышления, способностью к обобщению и анализу информации; Владеть лингвистическим категориальным аппаратом, необходимым для понимания и трактовки языковых явлений.
2.	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)	УК- 4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).	Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка; Знать основные различия фонетических, лексических и грамматических систем русского и изучаемого иностранного языка.	Уметь фонетически, лексически и грамматически правильно оформлять высказывание на изучаемом иностранном языке; Уметь сопоставлять и анализировать явления на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях в родном и изучаемом иностранном языке.	Владеть навыками узнавания фонетических, лексических и грамматических явлений в изучаемом иностранном языке; Владеть навыками общения на иностранном языке с соблюдением фонетических, лексических и грамматических норм изучаемого иностранного языка.
3.	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской	УК – 4.2 Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языках	Знать особенности произношения звуков, лексического состава и грамматического строя изучаемого языка, средства	Уметь ориентироваться в выборе языкового материала для реализации своего коммуникативного намерения;	Владеть навыками отбора фонетических, лексических и грамматических средств, соответствующих коммуникативной ситуации;

	Федерации и иностранном(ых) языке (ах)		синтаксической связи и морфологические показатели связности речи; Знать фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, обеспечивающие построение высказывания; Знать основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Уметь реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на изучаемом иностранном языке; Уметь применять знания по фонетике, лексике и грамматике изучаемого языка при порождении речи, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации	Владеть способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения; Владеть навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
4.	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)	УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках устные и письменные тексты в соответствии с коммуникативной задачей в рамках профессионального общения	Знать функциональные характеристики устной и письменной коммуникации на иностранном языке; Знать языковые нормы устного и письменного общения в соответствии со сферой общения и коммуникативной ситуацией; Знать основные средства создания вербальных текстов на иностранном языке в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения	Уметь осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке; Уметь применять теоретические знания в профессиональной деятельности; Уметь сопоставлять существенные признаки родного и английского языков для построения эффективных стратегий преподавания.	Владеть навыком построения письменных и устных текстов с разными способами изложения материала на иностранном языке в соответствии с коммуникативной задачей; Владеть культурными нормами устной и письменной речи с целью осуществления успешной деловой и профессиональной коммуникации. Владеть навыками сопоставления наиболее существенных признаков родного и английского языков для построения эффективных стратегий преподавания.
5.	ПКВ-3 Способен эффективно использовать языковые средства для осуществления устной и письменной коммуникации на изучаемом ИЯ в соответствии с социкультурными нормами и особенностями изучаемого иностранного языка.	ПКВ – 3.1 Знает нормы устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке.	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функцинально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия	Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации	Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.

			взаимодействия).		
6.		ПКВ - 3.2 Использует языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.	. Знает структуру анализа литературного художественного текста с целью определения его структуры, законов организации и возможности реализации в процессе общения.	Умеет анализировать литературного художественного текста с целью определения его структуры, законов организации и возможности реализации в процессе общения.	Владеет навыками анализа литературного художественного текста с целью определения его структуры, законов организации и возможности реализации в процессе общения.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры
			№10 часов
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		30	30
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		30	30
Лабораторные занятия (Лаб)			
2. Самостоятельная работа студента (всего)		42	42
Курсовая работа	КП		
	КР		
Работа над грамматическим и лексическим материалом		14	14
Работа над устной речью		14	14
Работа над письменной речью		14	14
3. Контроль			
Вид промежуточной аттестации	Зачет	З	З
	Экзамен	-	З
ИТОГО: общая трудоемкость	Часов	72	72
	Зач.ед.	2	2

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
10	1	Political-and-Social Translation	Особенности текстов общественно-политического характера. Реферирование общественно-политического текста.
	2	Politics	Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский.
	3	Economic Relations	Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский.
	4	Science and Technology	Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский.
	5	Environmental Protection	Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский.
	6	Social Issues	Лексический материал по теме. Письменный перевод оригинальных текстов по теме раздела с английского языка на русский.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	1	Mass Media			4	6		1-2 нед.: Словарный диктант Лексико-грамматический перевод Мини-сочинение Устное высказывание
	2	Political-and-Social Translation			4	6		3-4 нед.: Словарный диктант Лексико-грамматический перевод Мини-сочинение Устное высказывание
	3	Politics			4	6		5-6 нед.: Словарный диктант Лексико-грамматический перевод Мини-сочинение Устное высказывание
	4	Economic Relations			4	6		7-8 нед.: Словарный диктант Лексико-грамматический перевод Мини-сочинение Устное высказывание
	5	Science and			4	6		9-10 нед.:

		Technology						Словарный диктант Лексико-грамматический перевод Мини-сочинение Устное высказывание
	6	Environmental Protection			4	6		11-12 нед.: Словарный диктант Лексико-грамматический перевод Мини-сочинение Устное высказывание
	7	Social Issues			6	6		Зачет
		ИТОГО за семестр			30	42	72	

2.2. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ и **КУРСОВЫЕ РАБОТЫ** не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 42 часов. Видами СРС являются:

- подготовка к тестированию;
- подготовка к контрольным работам;
- подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике;
- подготовка к зачёту.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине не применяется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Телень Э.Ф. Газета в современном мире : пособие по английскому языку. М. : Высшая школа, 1991. - 159 с.

5.2 Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	А.А.Колесников. Многоязычный профориентационный портфолио. Рязань, 2014

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Интернет-ресурсы библиотеки РГУ – http://library.rsu.edu.ru/internet-resources/

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. Иностранный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Уфа: УГУЭС, 2013. - Режим доступа: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272509 (12.12.2016).
2. Project Gutenberg (электронные книги в открытом доступе) - https://www.gutenberg.org/

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ:

Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук. Два компьютерных класса. Требования к специализированному оборудованию отсутствуют.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям (перечисление понятий) и др.
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная работа/ индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Реферат/	*Реферат:* Поиск литературы и составление

курсовая работа	**библиографии, использование от 3 до 5 научных работ, изложение мнения авторов и своего суждения по выбранному вопросу; изложение основных аспектов проблемы. Ознакомиться со структурой и оформлением реферата.** ***Курсовая работа:*** **изучение научной, учебной, нормативной и другой литературы. Отбор необходимого материала; формирование выводов и разработка конкретных рекомендаций по решению поставленной цели и задачи; проведение практических исследований по данной теме. Инструкция по выполнению требований к оформлению курсовой работы находится в методических материалах по дисциплине.**
Практикум/ **лабораторная работа**	**Методические указания по выполнению лабораторных работ *(можно указать название брошюры и где находится)* и др.**
Коллоквиум	**Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам и др.**
и др.	
Подготовка к экзамену	**При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др.**

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Название ПО	№ лицензии

Операционная система WindowsPro (ms azure devtools for teaching)	**договор №65/2019 от 02.10.2019г.**
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	**договор №02-ЗК-2019 от 15.04.2019г.**
Офисное приложение Libre Office	**свободно распространяемое ПО**
Архиватор 7-zip	**свободно распространяемое ПО**
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	**свободно распространяемое ПО**
PDF ридер Foxit Reader	**свободно распространяемое ПО**
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	**свободно распространяемое ПО**
Запись дисков Image Burn	**свободно распространяемое ПО**
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	**свободно распространяемое ПО**

9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Практическое занятие

Study the following phrases:

economic expectations — экономические ожидания

foremost — самый главный, выдающийся

plunge of the ruble — резкое падение рубля

decline in oil prices — понижение цен на нефть

general slowdown — общий спад

efffect of Western Sanctions — эффект западных санкций

decline in the ruble — упадок рубля

real impact — реальное воздействие

inflation— инфлянция

bluff — блеф

pivot of the conversation— основная тема разговора

policy towards Ukraine— политика в отношении Украины

Russians' strength is that they can endure things that would break other nations.— Сила русских в том, что они могут выдержать вещи, которые сломали бы другие нации.

Интересная мысль.

harsh — жесткий

seizing the assets of Western companies — захватывая активы западных компаний

curtailing agricultural imports — сокращение сельскохозяйственного импорта

cut off natural gas — прекращение подачи газа

increased sanctions—увеличивающиеся санкции

oil price drops— уменьшение цен на нефть

economic downturns— экономический спад

Мнение:

Russians don't respond to economic pressure as Westerners do — русские не так реагируют на экономическое давление, как Запад.

Интересное замечание.

propaganda campaign — пропагандистская деятельность

invasion — вторжение

assertion — утверждение, заявление

high degree of autonomy. — высокая степень автономии

redrawn map of Serbia — нарисованная заново карта Сербии

necessary strategic buffer — необходимый стратегическая буферная зона

significant threat— значительная угроза

pursuing a single objective— преследуя единственную цель

military weakness— военная слабость

political disunity.—политические разногласия

to impinge— покушаться, посягать

geopolitical—геополитический

immediate issue — безотлагательный вопрос

attempt to embarrass the president — попытка смутить призедента

cope with the existing sanctions — справляться с существующими санкциями

endure economic problems — стойко переносить экономические проблемы

affirm significance — утвердить значительность

Любопытная формулировка:

But obviously, nothing is more dangerous than wounding a bear. Killing him is better, but killing Russia has not proved easy.

Но, очевидно, нет ничего более опасного, чем ранить медведя. Убить его лучше, но как оказалось не так-то просто.

fundamental strategic importance — фундаментальная стратегическая важность

rising power — возрастание мощности

Read the extract from the article and its translation. Get ready to back translate it from Russian into English. Reproduce it from memory.

The United States and Europe have trouble understanding Russia's fears. Russia has trouble understanding particularly American fears. The fears of both are real and legitimate. This is not a matter of misunderstanding between countries but of incompatible imperatives. All of the good will in the world — and there is precious little of that — cannot solve the problem of two major countries that are compelled to protect their interests and in doing so must make the other feel threatened. I learned much in my visit. I did not learn how to solve this problem, save that at the very least each must understand the fears of the other, even if they can't calm them.

У Европы и США определенные трудности с пониманием опасений России. У России большие проблемы с пониманием Американских страхов. Страхи одинаково реальны и обоснованны. Это не вопрос непонимания между странами, но вопрос несочетающихся политических амбиций. Вся добрая воля в мире, а ее тут ценно мало, не может решить проблему двух огромных мамонтов, которые вынуждены защищать свои интересы и таким образом испытывать чувство угрозы друг от друга. Я так много выяснил во время моего визита в Москву. Но я так и не понял , как решать проблему. Единственное, что осталось понятным, это то, что каждая страна должна понять страхи другой, даже если они не могут их успокоить.